

СТИХИ СВ. ИНОКИНИ КАССИИ О МОНАХАХ

Перевод с древнегреческого и комментарий Татьяны Сениной

Св. инокиня Кассия написала много стихов — так называемых гном или эпиграмм, написанных ямбическим триметром. Впервые ее стихи были изданы К. Крумбахером в его монографии о поэтессе.¹ На русский язык полностью эти стихи никогда не переводились.² В стихах затрагиваются самые разные темы, в том числе монашество. К. Крумбахер издал 20 эпиграмм, посвященных монахам, однако впоследствии выяснилось, что это еще не все эпиграммы

Кассии на данную тему: почти через 30 лет Б. Мистакидес издал еще некоторое количество эпиграмм, по вновь найденным рукописям.³ В настоящей публикации предлагается перевод всех этих эпиграмм: *Τί εἶναι μοναχός* — по изданию Мистакидеса,⁴ *Περὶ μοναχῶν* — по изданию Крумбахера.⁵ К сожалению, при переводе невозможно было соблюсти ритм и даже количество строк в каждой эпиграмме, поэтому перевод отражает только содержание.

КАКИМ [ПОДОБАЕТ] БЫТЬ МОНАХУ

Днесь в мире,
а завтра во гробе, —
память смертная помогает в житии.

Монах есть ум очищенный
и чистые уста.⁶

Монах есть чин и состояние бестелесных,
в теле материальном и нечистом достигнутое.

Монах есть ангел земной,
по преимуществу и господственно,
и человек небесный.

Монах есть тот, кто пребывает до самого конца
и в злострадании, и в печалях;
если только печаль — это скорбь,
немоту произведшая.

Монах есть совершенное забвение
и нечувствие исправлений.
Монах есть жилище Бога,

престол царский,
чертог⁷ Святой Троицы.

Монах есть сокровенный ум.

Монах есть духовные гусли,⁸
орган, звучащий стройно.

Монах есть брань с плотию, по / реченному:
«несть наша брань / ко крови и плоти»;
обдумывай сказанное / и не пробегай мимо,
ибо оно / нуждается во многом внимании.⁹

Монах есть тот, кто не боится Бога,
но любит Его,
ибо совершенная любовь
вон изгоняет страх.¹⁰

Монах есть живой мертвец.

Монах есть добровольная смертность
для мира.

¹ К. KRUMBACHER, Kasia // *Sitzungsberichte der philosophisch-philologischen und der historischen Classe der k.b. Academie der Wissenschaften* (1887) Erster Band. 353–356; греческий текст эпиграмм — с. 357–368.

² Несколько эпиграмм были переведены С. А. Аверинцевым (История Византии. В 3-х томах / Отв. ред. С. Д. Сказкин. Т. 2 (М., 1967) 90–91), но перевод этот слишком литературный в ущерб точности. Значительная часть эпиграмм была переведена Е. Э. Липшиц (Очерки истории византийского общества и культуры VIII – первая половина IX века (М.—Ленинград, 1961) 319–326), но перевод этот порой довольно корявый и тоже не всегда точный.

³ В. А. Μυστακίδης, Κασία — Κασσιανή. Ὁνομα Αὐτῆς καὶ Γνωμαί. Νέοι Κώδικες // *Ὁρθοδοξία* 1 (1926) 247–251, 314–319.

⁴ Ibid. 314–315.

⁵ Ibid. 367–368.

⁶ Перифраз Лествицы 1:4: «Монах есть тот, у кого тело очищенное, чистые уста и ум просвещенный». Вообще, св. Кассия в своих ямбах о монахах подражает, очевидно, св. Иоанну Лествичнику, у которого тоже есть несколько изречений, начинающихся с «Монах есть тот...» (см. Лествица 1:4, 23:22–27).

⁷ Буквально: «дворец»; словом *παλάτιον* обозначался царский дворец.

⁸ Буквально: «кифара», — это слово в Св. Писании переводится как «гусли».

⁹ В данной эпиграмме черточками отмечены места деления на строфы в греческом подлиннике — Кассия следовала при этом не смыслу, а ритму. Довольно интересно содержание эпиграммы. С одной стороны, то, что «брань с плотью» является непременным условием монашеского подвига — это известный тезис аскетической литературы; но в то же время Кассия вспоминает слова Апостола: «Несть наша брань к крови и плоти, но к началу и ко властям и к миродержителю тмы века сего, к духовому злыбу поднебесным» (Еф. 6:12). Получается на первый взгляд как бы противоречие: брань с плотью — не брань с плотью. Но известно, что и в Священном Писании содержится много формальных противоречий (например, с одной стороны, Христос укоряет фарисеев за то, что они не соблюдают заповеди о почтении к родителям, а с другой стороны, говорит, что кто не возненавидит своих отца и мать, не может стать Его учеником), — и поэтому святые отцы говорили, что Писание надо понимать прежде всего не буквально и поверхностно, а смотреть вглубь и понимать его более духовно. Этой же традиции следует и св. Кассия, призывая «обдумывать сказанное» в Писании и «не пробегать мимо», но изучать каждое речение Писания «со многим вниманием».

¹⁰ Почти дословная цитата из 1 Ин. 4:18.

Монах есть тот,
кто всегда восхождения
в сердце своем полагает.¹¹

Монах есть вольная жажда,
единого небесного жаждущий
и ко грядущему благодатию Всеблагого Бога
ум свой отсюда уводящий.
Странный всегда праздник
таковой справляет же и празднует.
Блажен сего достигший;
таковой только познал,

как других научить же и просветить,
и к Царствию привести
во Христе Иисусе, Господе нашем,
после Которого — во Отце с Святым Духом.

Монах есть дружба с постами,
вражда с наслаждениями.

Монах есть ненависть к страстям,
любовь к добродетелям.

Монах есть слава христиан.



Храм Св. Софии. Внутренний вид

¹¹ Аллюзия на Пс. 83:6: «Блажен муж, емуже есть заступление его у Тебе, восхождения в сердце своем положи». Буквально: «полагающий» (διατιθέμενος); по-церковнославянски можно было бы перевести: «Монах есть иже присно восхождения в сердце своем полагаяй».